

(23) Νῦν δὲ οὔτε πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῖς τοιαῦτα ὑπάρχει οὔτε πρὸς ἐμέ · τὸν ἀδελφὸν γάρ μου, ὡσπερ καὶ πρότερον εἶπον, Ἐρατοσθένους ἀπέκτεινεν, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε εἰς τὴν πόλιν ὀργῶν ἐξαμαρτάνοντα, ἀλλὰ τῇ ἑαυτοῦ παρανομίᾳ προθύμως ἐξυπηρετῶν. (24) Ἀναβιβασάμενος δ' αὐτὸν βούλομαι ἐρέσθαι, ὧ ἄνδρες δικασταί. Τοιαύτην γὰρ γνώμην ἔχω · ἐπὶ μὲν τῇ τούτου ὠφελείᾳ καὶ πρὸς ἕτερον περὶ τούτου διαλέγεσθαι ἀσεβὲς εἶναι νομίζω, ἐπὶ δὲ τῇ τούτου βλάβῃ καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦτον ὅσιον καὶ εὐσεβες.

Ἀνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκρισαι, ὅ τι ἂν σε ἐρωτῶ. (25)

- Ἀπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὐ;

- Τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων προσταχθέντα δεδιῶς ἐποίουν.

- Ἦσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅτε οἱ λόγοι ἐγίγνοντο περὶ ἡμῶν;

- Ἦ.

- Πότερον συνηγόρουες τοῖς κελεύουσιν ἀποκτεῖναι ἢ ἀντέλεγες;

- Ἀντέλεγον.

- Ἴνα μὴ ἀποδάνωμεν;

- Ἴνα μὴ ἀποδάνητε.

- Ἡγούμενος ἡμᾶς ἄδικα πάσχειν ἢ δίκαια;

- Ἄδικα.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

23

νῦν δέ : mais en réalité (après un irréel)

ἰδίᾳ : en privé, en particulier

ἐξ-αμαρτάνω : commettre une faute, être coupable

παρα-νομία, ας (ἢ) : l'illégalité

προθύμως : avec ardeur

ἐξ-υπηρετέω, ῶ : servir, être inféodé à

24

ἀνα-βιβάζω : faire monter, monter

ἔρομαι : demander, interroger

ὠφελεία, ας (ἢ) : aide, secours, avantage, utilité (ἐπὶ τῇ ὠφελείᾳ +G : dans l'intérêt de...)

ἀ-σεβής, ἤς, ἐς : impie

βλάβη, ης (ἢ) : le tort, le dommage (ἐπὶ τῇ βλάβῃ +G : pour la perte de...)

ὅσιος, α, ον : sacré, conforme à la religion, permis

εὐ-σεβής, ἤς, ἐς : conforme à la piété, pieux

μοι : datif éthique (= s'il te plaît)

ἀπο-κρίνομαι : répondre

25

ἀρχων, οντος (ὁ) : l'archonte, le magistrat, le chef

δείδω (pft δεῖᾶ, part pft δεδίως; autre pft δέδοικα) : craindre, avoir peur de

βουλευτερίον, ου (τό) : salle du conseil

συν-αγορεύω : prendre la défense de, le parti de

κελεύω : inviter à, réclamer de, ordonner
ἀντι-*λέγω : s'opposer à, parler contre

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

δειδω (δεδία, δεδίω; δέδοικα) : craindre, avoir peur de

Fréquence 2

ἀντι-*λέγω : s'opposer à, parler contre

ἀπο-κρίνομαι : répondre

ἀρχων,οντος (ὁ) : l'archonte, le magistrat, le chef

ἔρομαι : demander, interroger

ἰδία : en privé, en particulier

ὅσιος,α,ον : sacré, conforme à la religion, permis

Fréquence 3

βλάβη,ης (ῆ) : le tort, le dommage

εὐ-σεβής,ής,ές : conforme à la piété, pieux

προθύμως : avec ardeur

συν-αγορεύω : prendre la défense de, le parti de

ὠφελεία, ας (ῆ) : aide, secours, avantage, utilité

Ne pas apprendre

ἀνα-βιβάζω : faire monter, monter

ἀ-σεβής, ής, ές : impie

βουλευτερίον,ου (τό) : salle du conseil

ἐξ-υπηρετέω,ῶ : servir, être inféodé à

παρα-νομία,ας (ῆ) : l'illégalité

Grammaire : les impératifs

L'interrogation

Contre Eratosthène **23-25 Traduction au plus près du texte**

23 Mais en réalité, ni envers la cité, ni envers moi, leur situation n'est telle : car mon frère, comme je l'ai dit auparavant, c'est Eratosthène qui l'a fait tuer, sans que lui-même ait subi de dommage en particulier, et sans qu'il le vît coupable vis-à-vis de la cité, mais en étant passionnément inféodé à sa propre iniquité. 24 Après l'avoir fait monter à la tribune, je veux l'interroger, messieurs les juges. Car voici l'avis que j'ai : j'estime qu'il serait impie de m'entretenir au sujet de cet individu même avec quelqu'un d'autre, pour son avantage, mais pour lui faire tort, je crois que c'est sacré et conforme à la piété, de m'entretenir même avec lui. 25 Monte donc, s'il te plaît, et réponds à ce que je te demanderai.

- As-tu arrêté Polémarque, ou non ?
- Par crainte, j'exécutais les ordres des gouvernants.
- Étais-tu dans la salle du Conseil, quand les discours y étaient tenus à notre sujet ?
- J'y étais.
- Est-ce que tu étais d'accord avec ceux qui poussaient à nous faire périr, ou bien t'es-tu opposé ?
- Je me suis opposé.
- Pour que nous ne mourions pas ?
- Pour que vous ne mouriez pas.
- En estimant que nous étions traités de façon injuste, ou bien de façon juste ?
- De façon injuste.